

χαλκεύς dinandier, forgeron°

Gn. 4:22 וְצִלָּה גַם־הָיָא יְלֵדָהּ אֶת־תּוּבַל קָיִן לְטִישׁ כָּל־חֲרָשׁ נְחָשֶׁת וּבְרִזָּל
וְאַחֹת תּוּבַל־קָיִן נַעֲמָה:

Gn 4:22 Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θεβελ,
καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεύς χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θεβελ Νοεμα.

Gn 4:22 Et Çillâh, elle aussi, a enfanté Toubal-Qaïn [*Thobel*],
polisseur de tout artisan du bronze et du fer
LXX ≠ [et il a été un marteleur, un forgeron° du cuivre et du fer] ÷
or la sœur de Toubal-Qaïn [*Thobel*] (c'est) Na'amah.

2Ch. 24:12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלָאכָת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה
וַיְהִיו שְׂכָרִים חֲצָבִים וְחֲרָשִׁים לְחֲדָשׁ בֵּית יְהוָה
וְגַם לְחֲרָשֵׁי בְרִזָּל וְנְחָשֶׁת לְסַנֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה:

2Par 24:12 καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς
τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου,
καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκεύασαι τὸν οἶκον κυρίου
καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκεύασαι τὸν οἶκον κυρίου.

... et on a ramassé de l'argent en quantité.
2Ch 24:12 Et le roi et Yehô-Yâdâ' le donnaient
à ceux qui exécutaient les travaux pour le service de la Maison de YHWH,
LXX ≠ [à ceux qui faisaient les oeuvres, oeuvrant dans la maison du Seigneur]
et ceux-ci salariaient des tailleurs (de pierre) et des charpentiers
pour rénover [préparer] la Maison de YHWH ÷
et aussi des artisans du fer et du bronze [forgerons° du cuivre et du fer]
pour réparer [préparer] la Maison de YHWH.

Neh. 3:32 וּבֵין עֲלִית הַפְּנֹה לְשַׁעַר הַצֵּאן הַחֲזִיקוּ הַצְּרָפִים וְהַרְכָּלִים:

Esd 2 13:32 καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς
ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

Neh. 3:32 Et, entre la chambre-haute de l'Angle et [Et entre la montée de] la porte des Brebis,
ont fortifié les fondeurs / orfèvres [dinandiers] et les trafiquants [brocanteurs].

Job 32:19 הַנְּהִבְטָנִי כְּיַיִן לֹא־יִפְתָּח כְּאֲבוֹת חֲדָשִׁים יִבְקַע:

Job 32:19 ἢ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκουσ ζέων δεδεμένος
ἢ ὥσπερ φουσητήρ χαλκέως ἐρρηγῶς.

Job 32:19 Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert TOB {= qui ne trouve pas d'issue}
LXX ≠ [Or mon ventre est comme une outre liée, (pleine) de vin doux bouillonnant] ÷
comme des outres neuves [un soufflet de dinandier], il se fend / crève.

- Si 38:28 οὕτως χαλκεύς καθήμενος ἐγγὺς ἄκμονος
καὶ καταμανθάνων ἔργα σιδήρου·
ἀτμὶς πυρὸς τήξει σάρκα αὐτοῦ, καὶ ἐν θερμῇ καμίνου διαμαχήσεται·
φωνῇ σφύρης κλινεῖ τὸ οὖς αὐτοῦ,
καὶ κατέναντι ὁμοιώματος σκεύους οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ·
καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς συντέλειαν ἔργων,
καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ κοσμήσαι ἐπὶ συντελείας.
- Si 38:28 *Ainsi en est-il du forgeron° assis près de l'enclume et examinant le fer qu'il travaille ;
la vapeur du feu fait fondre ses chairs et il lutte contre la chaleur de la fournaise,
il tend l'oreille au bruit du marteau et tient les yeux fixés sur la ressemblance de l'objet
il applique son cœur à parfaire ses œuvres
et ses veilles se passent à leur donner une ordonnance parfaite.*
- Is. 41: 7 וַיְחַזַּק חָרֶשׁ אֶת-צִרְיָהּ מִחֲלִיק פְּטִישׁ אֶת-הַוֶּלֶם פָּעַם
אָמַר לְדַבֵּק טוֹב הוּא וַיְחַזְקוּהוּ בַּמַּסְמְרִים לֹא יִמוּט׃
- Is 41: 7 Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεύς τύπτων σφύρη ἅμα ἐλαύνων·
ποτέ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλόν ἐστιν·
ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἡλίοις, θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήθησονται.
- Isaïe 41: 7 Et le graveur renforce {= encouragement} le fondeur / l'orfèvre,
le polisseur au marteau celui qui bat l'enclume ÷
il dit de la soudure : Elle est bonne !
et on renforce (l'idole) avec des clous, pour qu'elle ne branle pas.
LXX≠ [L'artisan s'est renforcé
et le dinandier qui frappe avec le marteau et forge en même temps ;
une fois il dira : C'est une belle pièce assemblée
ils l'ont renforcée avec des clous, ils les fixeront et on ne la fera pas bouger .
- Is. 54:16 הֵן [הַנְּהָ] אֲנֹכִי בְרָאתִי חָרֶשׁ נִפְחָ בְּאֵשׁ פְּחָם וּמוֹצִיא כָּלִי לְמַעֲשָׂהוּ
וְאֲנֹכִי בְרָאתִי מְשֻׁחִית לְחַבְלִי׃
- Is 54:16 ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε,
οὐχ ὡς χαλκεύς φυσῶν ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον·
ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθειραὶ
- Isaïe 54:16 Voici que, Moi, j'ai créé le forgeron qui insuffle un feu de braises
LXX≠ [Voici que moi je t'ai créée,
non comme le dinandier qui souffle sur les braises
et qui en sort un objet pour l'ouvrage] ÷
c'est Moi, aussi, qui ai créé le destructeur, pour ravager
LXX≠ [or moi je t'ai créée, non pour la perte, pour être détruite].
- 2Tim 4:14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεύς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο·
ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
- 2Tim. 4:14 Alexandros, le dinandier / fondeur de cuivre, m'a fait beaucoup de mal ¹ ;
le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.
- 2Tim. 4:15 Garde-toi de lui, toi aussi, car il a fait à nos paroles une forte opposition.

¹ ... pour avoir rejeté (la tradition de la Grande Eglise),
certains ont vu leur foi faire naufrage, parmi lesquels Hyménée (cf. 2Tim 2:17) et Alexandros,
que j'ai livrés au Satan, pour que, corrigés, ils cessent de blasphémer (1 Tim 1:19-20).
A Ephèse, lors de l'émeute des orfèvres, les Juifs avaient "poussé en avant Alexandros" (Ac 19:33).